
2nd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
33 Elizabeth II, 1984

2^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
33 Elizabeth II, 1984

BILL 30 PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
COMPANIES ACT**

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES COMPAGNIES**

NEW BRUNSWICK

MAY 22 1984

HON. F. G. DUBÉ, Q.C.

L'HON. F. G. DUBÉ, C.R.

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The Minister may change the name of a company where he has reissued letters patent.

Section 2

The amendment allows the Minister to reissue letters patent in the official language other than that in which they were originally issued.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Le Ministre peut changer la raison sociale d'une compagnie lorsqu'il a redélicivré des lettres patentes.

Article 2

La modification permet au Ministre de redélicivrer des lettres patentes dans la langue officielle autre que celle des lettres patentes originales.

**An Act to Amend the
Companies Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 32 of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following substituted therefor:*

32 If it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of a company given by original, supplementary, or reissued letters patent under this Act, or incorporated by special Act, is the same as the name of an existing incorporated or unincorporated company, or so similar thereto as to be liable to be confounded therewith, the Minister may, after notice to the company of his intention, direct the issue of supplementary letters patent, reciting the former letters and changing the name of the company to some other name that shall be set forth in the supplementary letters patent.

2 *The said Act is amended by adding immediately after section 34 thereof the following heading and section:*

**REISSUANCE OF LETTERS PATENT IN
THE OTHER OFFICIAL LANGUAGE**

**Loi modifiant la
Loi sur les compagnies**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 32 de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

32 S'il est démontré d'une façon jugée satisfaisante par le Ministre que la raison sociale d'une compagnie, donnée dans les lettres patentes originales, supplémentaires ou redélivrées en application de la présente loi, ou attribuée à une corporation par une loi spéciale est la même que le nom d'une compagnie existante constituée ou non en corporation, ou qu'elle lui est si ressemblante qu'elle peut être confondue avec ce nom, le Ministre peut, après avis à la compagnie de son intention, ordonner la délivrance de lettres patentes supplémentaires, mentionnant les anciennes lettres et remplaçant la raison sociale de la compagnie par une autre qui doit être indiquée dans les lettres patentes supplémentaires.

2 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 34 de la rubrique et de l'article suivants:*

**REDÉLIVRANCE DES LETTRES PATENTES
DANS L'AUTRE LANGUE OFFICIELLE**

34.1(1) Where the Minister has issued letters patent to a company under section 16 or 18 in one of the official languages and that company is desirous of obtaining like letters patent in the official language other than that in which they were originally issued, the company may make application for the reissuance of the letters patent and any supplementary letters patent by providing the Minister with

(a) a copy of a by-law authorizing the application, and

(b) a translation of the letters patent and any supplementary letters patent issued to the company verified in a manner satisfactory to the Minister.

34.1(2) Before the Minister reissues the letters patent and any supplementary letters patent the applicant shall establish to the satisfaction of the Minister that

(a) the by-law authorizing the application has been duly passed by the company, and

(b) the translation of the letters patent and any supplementary letters patent correctly sets out, without substantive change, the provisions of the original letters patent and any supplementary letters patent

and for such purposes the Minister shall take any requisite evidence in writing, by oath or affirmation, or by statutory declaration under the *Evidence Act*, and shall keep record of such evidence so taken.

34.1(3) The Minister may, on being satisfied with the evidence provided in accordance with subsection (2), reissue the letters patent and any supplementary letters patent in the official language other than that in which the letters patent and any supplementary letters patent were originally issued.

34.1(4) Where the Minister reissues letters patent and any supplementary letters patent under subsection (3), those

34.1(1) Lorsque le Ministre a délivré en vertu de l'article 16 ou 18 des lettres patentes dans une des langues officielles à une compagnie et que celle-ci veut obtenir des lettres patentes semblables dans l'autre langue officielle, elle peut demander au Ministre de lui redélivrer des lettres patentes et, le cas échéant, des lettres patentes supplémentaires en lui fournissant

a) une copie du règlement autorisant la demande, et

b) une traduction vérifiée d'une manière qu'il juge satisfaisante, des lettres patentes et lettres patentes supplémentaires délivrées à la compagnie.

34.1(2) Avant la redélivrance des lettres patentes et lettres patentes supplémentaires par le Ministre, le demandeur doit établir à la satisfaction du Ministre

a) que le règlement autorisant la demande a été régulièrement adopté par la compagnie, et

b) que la traduction des lettres patentes et lettres patentes supplémentaires originales exprime correctement leurs dispositions, sans aucun changement quant au fond,

et à cette fin, le Ministre doit recevoir la preuve écrite nécessaire soit sous serment ou affirmation, soit par déclaration solennelle, conformément à la *Loi sur la preuve* et la conserver.

34.1(3) Le Ministre peut, s'il estime satisfaisante la preuve fournie en conformité avec le paragraphe (2), redélivrer dans l'autre langue officielle les lettres patentes et lettres patentes supplémentaires originalement délivrées.

34.1(4) Lorsque le Ministre redélivre des lettres patentes et lettres patentes supplémentaires en vertu du paragraphe (3),

(a) letters patent shall be deemed to have been issued on the date the original letters patent were issued,

(b) supplementary letters patent shall be deemed to have been issued on the date the original supplementary letters patent were issued, and

(c) letters patent and any supplementary letters patent shall supersede the original letters patent and any supplementary letters patent.

34.1(5) The reissuance of letters patent and any supplementary letters patent by the Minister under subsection (3) does not affect the rights or obligations of the company.

34.1(6) If, after the reissuance of the letters patent and any supplementary letters patent, the name of the company differs from the name given to the company under the original letters patent or any supplementary letters patent the Minister shall publish notice of the new name in *The Royal Gazette* and the cost of the notice shall be paid by the applicant at the time the application is made.

a) ces lettres patentes sont réputées avoir été délivrées à la date indiquée sur les lettres patentes originales,

b) ces lettres patentes supplémentaires sont réputées avoir été délivrées à la date indiquée sur les lettres patentes supplémentaires originales, et

c) ces lettres patentes et lettres patentes supplémentaires se substituent aux lettres patentes et lettres patentes supplémentaires originales.

34.1(5) La redélivrance des lettres patentes et lettres patentes supplémentaires par le Ministre en vertu du paragraphe (3) ne porte pas atteinte aux droits et obligations de la compagnie.

34.1(6) Si la raison sociale de la compagnie figurant sur les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires redélivrées est différente de la raison sociale qui figurait sur les lettres patentes et lettres patentes supplémentaires originales, le Ministre doit publier un avis de la nouvelle raison sociale dans la *Gazette royale* et le demandeur doit payer les frais de l'avis au moment de faire sa demande.